

# 日本漢学研究センター 講演会

日 時 2022年10月20日(木) 15時~16時

会 場 本学九段キャンパス1号館4階 403教室

講 師 香港理工大学 李楚成 教授

演 題 跨國筆桿面談 —— 從漢文筆談講到筆佐交流

## 要 旨

漢字大都會泛指今日中國、韓國、日本、越南四地。明清時期，此四地流行一種以書寫漢字為主體之交談方式，稱為「漢文筆談」，身處異國的東亞士人，言語不通，卻可以漢文筆談克服溝通障礙。文藝復興時，耶穌會會士來華傳教，觀察到這現象，就把這麼一個想法帶回歐洲——東亞諸國雖言語不通，但文人儒生可通過手書漢字，直接以視覺模式傳播思想、交流意見，造就出一個「無需繙譯的東亞世界」，由是生出一個「漢字符號傳意神話」(ideographic myth)。儘管這觀念毫無可取之處，數百年來卻流傳不絕。是次報告先舉出中日朝越疏文人筆談唱和之歷史文獻，然後(一)概述「漢字符號傳意神話」之歷史淵源，並點出在大量的科學論據面前這神話的謬誤所在；(二)闡明漢文構詞孤立簡單、漢字表意為主表音為輔、放諸四海字義一致性高之特性，讓東亞儒生得以習得漢文；(三)說明就漢字而言，解釋語音相互主體性如何給「緘默交談」提供所需的動能和便利。語音相互主體性所指的，是在筆談過程中，雙方可通過各自的口語，將內容以漢文寫出，以達即時溝通傳意之效，而無需以口語傳達書面內容。相反，若各自以口語讀出，溝通便無法進行。「漢字符號傳意神話」的謬誤，在於錯誤解讀漢字的表意功能可直接通過視覺方式進行，忽略了語言認知學之基本運作模式，即任何語言的文字，由習得到運用，都必須通過語音的中介支援。漢字這種「交際文字」的功能，令東亞漢字文化圈中各地熟讀儒家典籍、經史子集的文人得以透過筆談當面互動交流。古往今來，此東亞現象似自成一格，暫未見於其他以運用拼音文字為主體之社會。從演化語言學的視覺，筆談可被視為繼言語、(觸感)手語後的第三、第四種人類溝通模態。我們亦將簡述漢文筆談在科學層面上之意義。